

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2002 — 4258

[C — 2002/28119]

13 NOVEMBRE 2002. — Décret modifiant le décret du 1<sup>er</sup> avril 1999  
portant création de la S.A. de droit public SARSI (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« Il est formé une société anonyme de droit public sous la dénomination de « Société d'assainissement et de rénovation des sites industriels du Brabant wallon », en abrégé, « SARSI ». Cette personne morale se substitue à la société anonyme nommée « Société d'assainissement et de rénovation des sites industriels dans l'Ouest du Brabant wallon ». »

Il est créé un alinéa 3 sub article 1<sup>er</sup>, rédigé comme suit :

« La société a pour objet l'assainissement, la rénovation et l'aménagement de sites d'activité économique désaffectés situés sur le territoire de la province de Brabant wallon. Dans le cadre de programmes européens, elle peut aussi concourir au développement, à la reconversion et à la promotion de la province de Brabant wallon, en cohérence et en partenariat avec les autres acteurs publics du Brabant wallon. »

**Art. 2.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 13 novembre 2002.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme M. ARENA

—  
Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil*, 380 (2001-2002) n<sup>os</sup> 1 à 4.

*Compte-rendu intégral*, séance publique du 6 novembre 2002.

Discussion. - Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 4258

[C — 2002/28119]

13. NOVEMBER 2002 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 1. April 1999  
zur Gründung der Aktiengesellschaft öffentlichen Rechts SARSI (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Absatz 1 des Artikels 1 wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«Unter der Bezeichnung «Société d'assainissement et de rénovation des sites industriels du Brabant wallon» abgekürzt in «SARSI» wird eine Aktiengesellschaft öffentlichen Rechts gegründet. Diese juristische Person ersetzt die «Société d'assainissement et de rénovation des sites industriels dans l'Ouest du Brabant wallon» genannte Aktiengesellschaft.

Ein wie folgt verfasster Absatz 3 sub Artikel 1 wird eingefügt:

«Die Gesellschaft hat die Sanierung, die Renovierung und die Einrichtung von auf dem Gebiet der Provinz Wallonisch-Brabant befindlichen stillgelegten Gewerbebetriebsgeländen zum Zweck. Im Rahmen von europäischen Programmen kann sie auch zur Entwicklung, zur Umstellung und zur Förderung der Provinz Wallonisch-Brabant beitragen, dies in Abstimmung und in Zusammenarbeit mit den anderen öffentlichen Aktionsträgern des Wallonisch-Brabants.»

**Art. 2** - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 13. November 2002

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,  
Frau M. ARENA

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Unterlagen des Rates 380 (2001-2002) Nr. 1 bis 4.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 6. November 2002.*

*Diskussion – Abstimmung.*

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2002 — 4258

[C – 2002/28119]

**13 NOVEMBER 2002. — Decreet tot wijziging van het decreet van 1 april 1999 houdende oprichting van de publiekrechtelijke N.V. "SARSI" (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Het eerste lid van artikel 1 wordt vervangen door volgende bepaling :

« Er wordt een naamloze vennootschap van openbaar recht opgericht onder de benaming "Société d'assainissement et de rénovation des sites industriels du Brabant wallon" (Vennootschap voor de Sanering en de Vernieuwing van Bedrijfsruimten van Waals-Brabant). Die rechtspersoon vervangt de naamloze vennootschap genaamd "Société d'assainissement et de rénovation des sites industriels dans l'ouest du Brabant wallon" (Vennootschap voor de Sanering en de Vernieuwing van Bedrijfsruimten in het Westen van Waals-Brabant). »

Er wordt sub artikel 1 een derde lid ingevoegd luidend als volgt :

« De vennootschap heeft als doel de sanering, de renovatie en de inrichting van afgedankte bedrijfsruimten op het grondgebied van de provincie Waals-Brabant. In het kader van de Europese programma's kan zij ook bijdragen tot de ontwikkeling, de reconversie en de bevordering van de provincie Waals-Brabant, in samenhang en in een samenwerkingsverband met de andere overheidsactoren van Waals-Brabant. »

**Art. 2.** Dit decreet treedt in werking de dag van diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. Namen, 13 november 2002.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA  
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS  
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET  
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART  
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL  
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE  
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. M. ARENA

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*  
*Stukken van de Raad*, 380 (2001-2002), nrs. 1 t.e.m. 4.  
*Volledig verslag*, openbare zitting van 6 november 2002.  
Bespreking - stemming.

F. 2002 — 4259

[C - 2002/28120]

**7 NOVEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon  
portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la Commission d'accès aux documents administratifs**

Le Gouvernement wallon,

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juillet 1998 fixant la composition et le fonctionnement de la Commission d'accès aux documents administratifs, notamment l'article 8;

Vu la délibération de la Commission d'accès aux documents administratifs en date du 19 septembre 2002;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement approuve le règlement d'ordre intérieur de la Commission d'accès aux documents administratifs, figurant en annexe.

**Art. 2.** Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté. Namur, le 7 novembre 2002.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

—  
ANNEXE

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE LA COMMISSION D'ACCES AUX DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Des demandes d'avis*

Article 1<sup>er</sup>. Dès réception d'une demande d'avis, le secrétaire y appose une mention attestant de la date de réception. Il en accuse également réception au demandeur.

Art. 2. Le secrétaire avise aussitôt le président de la réception des demandes d'avis.